

# ★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

## God's Big Plan (El gran plan de Dios)

A continuación, hay una traducción al español de este libro para la niñez. Este símbolo ➤ indica un cambio a la próxima página en el libro en inglés.

¿Cómo llegamos a ser tan diferentes? ¿Por qué la gente habla tantos idiomas distintos? ¿No sería más fácil si todo el mundo fuera igual? Esta es la historia del pueblo de Dios que se encuentra en el libro de Génesis: personas que eran todas iguales y a las que les gustaba ser así. Sin embargo, Dios las sorprendió. ➤

Cuando el mundo comenzó nuevamente después del diluvio, los hijos, hijas nietos, nietas, bisnietos y bisnietas de Noé y Naamá y todos sus descendientes se mudaron a un lugar llamado Sinar. Todas las personas de esta familia tan numerosa hablaban el mismo idioma y vivían en el mismo lugar. ➤

Como querían que este fuera su hogar durante mucho tiempo, comenzaron a construir una ciudad. Fabricaron ladrillos de barro y paja y los cocieron en hornos hasta que se endurecieron. Usaron brea caliente como cemento para mantener los ladrillos pegados. ➤

Se dijeron mutuamente: «Construyamos una ciudad muy grande con edificios muy altos. Sinar será nuestro hogar». ➤

«Si construimos una gran ciudad con un edificio muy alto, podremos permanecer en familia. Este edificio será tan alto que su parte superior estará en las nubes. ¡Arañará el cielo! Nuestra ciudad y nuestro rascacielos nos mantendrán como en familia para siempre». ➤

Les gustaba vivir en una ciudad en donde todo el mundo se conociera. Les gustaba hablar el mismo idioma. Les gustaba que todo el mundo fuera igual. ➤

Dios vio a la gente construir su ciudad para que todo el mundo pudiera vivir en un mismo lugar. Dios les escuchó hablando el mismo idioma. Y Dios dijo: «Si no hago algo, toda la gente será igual para siempre». ➤

Dios tenía una idea diferente: un plan para que el mundo estuviera lleno de personas de diferentes tipos. Primero, les dio distintos idiomas para que los hablaran. Luego, envió a las personas a vivir por toda la tierra. ➤

Como Dios les dio diferentes idiomas para hablar y diferentes lugares para vivir, no terminaron de construir su ciudad. Si lo hubieran hecho, podrían haberla llamado Villacomunidad, porque fue en ella en donde comenzaron los diferentes idiomas del mundo. Sin embargo, le llamaron «Babel» a esa ciudad, porque esa era su palabra para dividir un idioma en muchos. ➤

Así como Dios creó la tierra con muchos peces, pájaros y animales diferentes... y así como Dios creó muchas cosas diferentes que crecen y viven en la tierra... ➤

... así Dios creó a la gente. Hablamos diferentes idiomas. Nos movemos de muchas maneras diferentes. ➤

Comemos diferentes tipos de pan. Comemos de muchas maneras diferentes. ➤

Vivimos en casi todos los lugares de la tierra. ➤

Nos reunimos para adorar en muchos lugares diferentes. ➤

Las personas que estaban construyendo Babel hicieron un pequeño plan para permanecer juntas. Pero Dios tenía un plan más grande. Dios quería llenar el mundo con diferentes idiomas, diferentes personas y diferentes maneras de vivir. ➤

Y eso fue lo que Dios hizo.



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRA MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

# ★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

God's Big Plan (El gran plan de Dios)

## Una nota para madres, padres, y personal docente

Los niños y niñas crecen conociendo a muchas personas diferentes. En la mesa del comedor escolar, especialmente en los Estados Unidos el estudiantado judío, protestante, católico y musulmán puede comer en grupo. Tal vez aprenden sobre la religión de otras personas. Tal vez tengan amistades de diferentes orígenes raciales o étnicos. En la cancha de fútbol, los niños nacidos en Myanmar, África, México y los Estados Unidos pueden aprender a patear la pelota en conjunto. Toda esta maravillosa diferencia es parte del plan de Dios para su mundo.

Ese es el mensaje de la historia de Babel en Génesis 11,1-9. Sin embargo, a lo largo de la historia, sus intérpretes han leído esta historia de una manera que presenta la diferencia como problema. Creían, incorrectamente, que la torre de Babel simbolizaba el orgullo humano y era un desafío al gobierno de Dios. Como resultado, consideraban que la multiplicación de los idiomas y la dispersión de las personas por parte de Dios fue un castigo por ese orgullo. Desde esta perspectiva, la diversidad cultural del mundo se veía como un castigo de Dios por el pecado.

*El gran plan de Dios* vuelve a contar la historia de Babel basándose en nuevos estudios que desafían esta interpretación negativa. Ofrece una traducción más precisa del texto original, permitiendo una lectura que es más fiel al propósito del narrador original. La gente no actúa por orgullo, un concepto que no es mencionado en ninguna parte de la historia, sino para preservar su uniformidad. Las personas que habitan el mundo, que hablan todas el mismo idioma, construyen su ciudad y su torre para poder permanecer en un solo lugar y evitar ser dispersadas por la tierra. Dios ve el intento de la gente de mantenerse igual, y responde introduciendo nuevos idiomas y dispersándola. Esta introducción de la diversidad no es un castigo de Dios—una palabra que no aparece en la historia—sino la manera en que Dios quería que fuera el mundo. Según esta nueva perspectiva, la diversidad cultural del mundo es el plan que Dios tuvo para la humanidad desde el principio.

Esta historia ayuda a la niñez a entender que Dios diseñó el mundo para que toda la creación y todas las personas prosperaran en diversidad, incluso cuando las personas a veces desean construir muros de homogeneidad. Esta nueva/vieja manera de contar la historia es una manera prometedora de enseñar a la niñez sobre la diversidad en la actualidad, que es el regalo de Dios para todas las personas.

### Mientras lee esta historia con su familia, tome nota:

*Una historia en dos partes:* La primera parte vuelve a contar la historia en el espíritu de su primer narrador en Génesis 11,1-9. La segunda parte invita a las niñas y niños a relacionar el concepto de diferencia con cosas que conocen: animales, plantas, alimentos, personas, lugares de culto. Estos elementos comunes en sus vidas les ayudarán a conectar el plan de Dios para el mundo con nuestra parte al vivir con las diferencias.

*Nombres:* Babel es el nombre hebreo de la antigua ciudad de Babilonia. En el idioma acadio del pueblo babilonio, Babel puede significar «puerta de dios» (bab: puerta, el: dios). El narrador hebreo conectó el nombre Babel con la palabra hebrea balal, que significa «mezcla», otorgando a Babel un nuevo significado como el lugar en donde se mezclaron o multiplicaron los idiomas del mundo. Naamá es el nombre que hemos dado a la esposa de Noé, aunque este nombre no es mencionado en la Biblia. Al hacerlo, seguimos la práctica de los primeros rabinos, quienes le dieron este nombre, que significa «agradable» o «deleitable» (Génesis Rabá 23,3). En *A Prayer For the Earth The Story of Naamah, Noah's Wife* (Una oración por la tierra: La historia de Naamá, la esposa de Noé), Sandy Eisenberg Sasso relata la historia de Naamá.

*Ilustraciones:* Invite a su familia a observar las imágenes. Un detalle notable es que la artista, Katie Yamasaki, ha colocado aureolas alrededor de las cabezas de los personajes. Lo hizo para representar su lenguaje común y sus semejanzas. Observen cómo representa las semejanzas al comienzo de la historia bíblica y luego cómo presenta las diferencias a medida que la historia continúa.

### Preguntas para conversar:

1. ¿Por qué creen que la gente que vivía en Sinar quería permanecer unida?
2. ¿Qué creen que sucedió después de que Dios les envió a diferentes lugares del mundo?
3. ¿A quién conocen que sea muy diferente a ustedes? ¿Qué les hace diferentes? ¿Qué les hace iguales?
4. ¿Por qué creen que Dios diseñó un mundo con tantas diferencias?



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRA MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

# LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

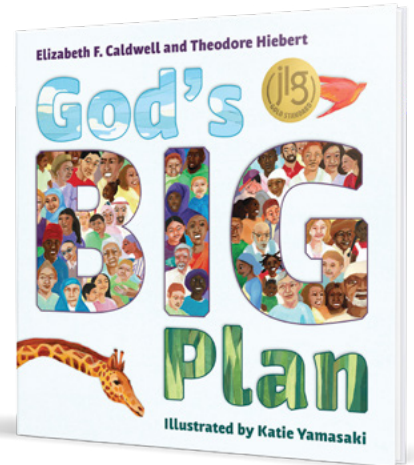
## UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

### God's Big Plan (El gran plan de Dios)

escrito por Elizabeth F. Caldwell, Theodore Hiebert, y Katie Yamasaki

*God's Big Plan* (El gran plan de Dios) es una versión creativa de la historia de Babel en Génesis 11,1-9. Al igual que en las historias de la creación de Génesis 1 y 2, estas primeras historias ilustran cómo el pueblo de Dios entendió sus acciones: la formación del mundo y todo lo que hay en él, la humanidad y la rica diversidad que existe entre todas las cosas. Los estudios bíblicos más recientes han enfatizado que no se mencionan las palabras «orgullo» o «castigo» en la historia de Babel, contrariamente a cómo ha sido interpretada tradicionalmente. Más bien, Dios tiene un plan más grande para su pueblo. Ese plan, o intención, es que haya diferencias y diversidad, no solo en los cielos y los mares, las plantas y las criaturas, sino en las personas, sus idiomas y su ubicación. Como en Génesis 1, esto es bueno.

Lea la Nota para madres, padres, y educadores en la parte de atrás del libro para entender mejor la intención de la autora y el autor.



### ★ ★ CONVERSEN ★ ★

- ¿Cuál creen que podría ser el gran plan de Dios al mirar la portada del libro?
- ¿Cómo creen que sería que todas las personas fuéramos iguales a las otras? ¿Qué sería bueno? ¿Qué podría no ser tan bueno?
- ¿Por qué creen que esta historia está en la Biblia?
- Observen que el libro tiene dos partes. ¿Qué les gusta de la segunda parte del libro sobre nuestras diferencias? ¿Dónde se ven a sí mismos/as en esta historia?
- Mira las páginas de la segunda parte del libro que hablan de nuestras diferencias. Para cada diferencia, descríbanse: ¿qué idioma(s) hablan? ¿Qué panes comen? ¿Dónde viven? ¿Cómo adoran?

### ★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- Hagan dibujos que muestren las diferencias y la diversidad en la creación de Dios.
- Hablen como familia sobre lo que les hace igual a otras familias en su vecindario, escuela o iglesia y lo que les hace diferente. Reflexionen a través de conversaciones o manualidades sobre lo que les gusta de las diferencias.
- Construyan una torre lo más alta que puedan con bloques de construcción o cajas. Imaginen cómo sería si todo el mundo viviera en un mismo lugar. Luego usen los bloques o las cajas y formen pueblos o casas. Imaginen quién podría vivir en ellos.
- Elijan una de las diferencias en la segunda parte del libro y reflexionen sobre qué es diferente de su propia experiencia. Por ejemplo, intenten aprender algunas frases en otro idioma, comer una comida diferente a la que comen a diario o investiguen sobre las escuelas, hogares o lugares de culto de otro país.

**OREN**

Dios de toda la creación, te alabamos y te damos gracias por tu gran plan de crear diferencias y diversidad. Ayúdanos a valorar nuestras propias diferencias y las de las demás personas, ya que hacen que todo el mundo sea parte de tu buena creación. Amén.



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRA MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)

## ★ VAYAN MÁS A FONDO ★

Los libros infantiles ilustrados son una excelente manera de explorar las diferencias y la diversidad. Eche un vistazo a algunos de los libros enumerados a continuación o busque en YouTube una versión en video para leer. Hablen sobre las diferencias que son destacadas en la historia y recuerden el gran plan de Dios para la humanidad.

- *Niños como yo* ( México: Ediciones Larousse, 1995)
- *Está bien ser diferente: un libro infantil ilustrado sobre la diversidad y la empatía* de Sharon Purtill (Dunhill Clare Publishing, 2020)
- *¡Solo pregunta!: Sé diferente, sé valiente, sé tú* de Sonia Sotomayor (Philomel Books, 2019)
- *Gente/ People* de Peter Spier (Lectorum Pubns, 1987)
- *¡Cómo sería si todos fuéramos iguales!* de C. M. Harris (Purple Diamond Press, Inc, 2022)
- *No One Else like You* de Siska Goeminne (Flyaway Books, 2017)
- *It's Okay to Be Different* de Todd Parr (Little, Brown Books for Young Readers, 2009)
- *The Same but Different Too* de Karl Newson (Candlewick Press, 2020)

Jesús hizo amistad con muchas personas que no eran como él y con muchas otras que no eran bien vistas por otras debido a sus diferencias. Lean una o más de las historias que aparecen a continuación. Hablen como familia sobre lo que podrían aprender de las acciones de Jesús. También pueden leer estas historias en *Growing in God's Love: A Story Bible*, editada por Elizabeth F. Caldwell y Carol A. Wehrheim (Flyaway Books, 2018). Vean las referencias a la Biblia de historias entre paréntesis..

- Una mujer unge a Jesús con un perfume caro: Marcos 14,3-9, Lucas 7,36-48 (The Thankful Woman, p. 234)
- Una mujer le da agua a Jesús para beber: Juan 4,1-32 (The Very Thirsty Woman, p. 236)
- Jesús ve a Zaqueo: Lucas 19,1-10 (The Short Man, p. 242)
- Una mujer se enfrenta a Jesús: Mateo 15,21-28 (A Canaanite Woman Does Not Give Up, p. 260)

## MÁS PARA LEER Y HACER

PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN

**¡GOD'S BIG PLAN TAMBIÉN ESTÁ DISPONIBLE COMO LIBRO DE CARTÓN!**

- [¡Mas información!](#)

**LIBROS ADICIONALES QUE CELEBRAN A DIOS EN NUESTRAS VIDAS**

- [Where Are You Hiding, God?](#) (¿Dios, en donde estás escondido) de Elisabeth Zartl
- [A Very Big Problem](#), (Un gran problema) de Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso, y Annie Bowler
- [When God Gave Us Words](#), (Cuando Dios nos dió palabras) de Sandy Eisenberg Sasso y Darcy Day Zoells
- [God's Coming to Visit!](#) (Dios viene de visita) de Franz Hübner, Angela Glöcker, y Rea Grit Zielinski

Guía escrita por Meg Elliot Rift y creada en asociación con la Iniciativa «[Around the Table](#)» de la IP (EE.UU. A.) ([pcusa.org/aroundthetable](http://pcusa.org/aroundthetable)).



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRA MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)